

Научная статья
УДК 327(510+470)
DOI: 10.20323/2658-7866-2024-1-19-36
EDN BXAOTY

Самоформирование имиджа Китая (на материале русскоязычного перевода Доклада о работе правительства КНР)

Ван Ляньцэнь^{1✉}, Ван Минь²

¹Кандидат педагогических наук, доцент Юго-Западного университета г. Чунцин, КНР, г. Чунцин.

²Аспирант Юго-Западного университета КНР. КНР, г. Чунцин.

¹wangliancen@126.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-4831-4469>

²m15264988445@163.com, <https://orcid.org/0009-0001-4845-7590>

Аннотация. Национальный имидж – это основное проявление комплексной силы страны, включающее в себя как общую идентификацию страны ее населением, так и общее восприятие международной общественностью различных аспектов страны. В последние годы по мере усиления позиций Китая на международной арене, его образ все чаще оказывается в центре внимания зарубежных СМИ. В формировании имиджа Китая можно выделить самоформирование и формирование имиджа другими инстанциями. В статье рассматривается изучение самоформирования имиджа китайского правительства, являющегося неотъемлемой частью имиджа Китая. В качестве исследовательского корпуса взят «Доклад о работе правительства КНР 2002-2022 гг.» и его перевод на русский язык, в качестве сравнительно-сопоставительного корпуса – «Послание Федеральному Собранию РФ». На основе трехмерной модели дискурса-анализа и с использованием метода корпусного исследования в данной статье описываются лингвистические особенности русского перевода Доклада о работе правительства КНР путем подсчета высокочастотных слов и тематических слов в русском переводе доклада, объясняется процесс участия перевода в дискурсивной практике, делается попытка объяснить основные факторы процесса дискурсивной практики через анализ социальной практики. Результаты исследования показывают, что использование высокочастотных слов и тематических слов в русском переводе доклада успешно формирует образ китайского государства как авторитетного и строгого, ориентированного на людей, реалистичного, всеобъемлющего, заслуживающего доверия и последовательного в достижении целей. В результате анализа социальной практики дискурсивного процесса текста было установлено, что на дискурсивный процесс русского перевода доклада оказывают влияние такие факторы социальной практики как факторы общественного развития и политические факторы. Практическая значимость данного исследования заключается в объяснении процесса социальной практики формирования имиджа страны через дискурсивную

практику в процессе перевода Доклада, что позволит создать основу для самостоятельного формирования национального имиджа в переводе политического дискурса.

Ключевые слова: национальный имидж; национальное самосознание; конструирование имиджа; Доклад о работе правительства КНР; Послание Федеральному Собранию РФ; политический дискурс; национальная идентичность; перевод; трехмерный дискурс-анализ

Для цитирования: Ван Ляньцзэн, Ван Минь Самоформирование имиджа Китая (на материале русскоязычного перевода Доклада о работе правительства КНР) // Мир русскоговорящих стран. 2024. № 1 (19). С. 36-52. <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2024-1-19-36>. <https://elibrary.ru/BXAOTY>.

Original article

China's image self-formation (based on the russian translation of the Work Report)

Wang Liancen¹, Wang Min²

¹Candidate of pedagogical sciences, associate professor, Southwest university of Chongqing, PRC, Chongqing

²Post-graduate student at Southwest university of Chongqing, PRC. Chongqing

¹wangliancen@126.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-4831-4469>

²m15264988445@163.com, <https://orcid.org/0009-0001-4845-7590>

Abstract. National image is the principal manifestation of a country's integrated strength, which includes both its general identification by the population and the perception of various aspects of the country by the international community. In recent years, as China's position in the international arena has been strengthening, its image is more often in the center of foreign media's attention. In China's image formation, one can distinguish image self-formation and image formation by other instances. This article examines the self-formation of the Chinese government's image, which is an integral part of China's image. The Report on the Work of the PRC Government 2002-2022 and its translation into Russian are taken as the research corpus; the Address to the Federal Assembly of the RF is taken as the comparative corpus. Based on the three-dimensional discourse analysis model and using the corpus research method, this paper describes the linguistic features of the Russian translation of the Work Report by calculating high-frequency words and thematic words in the Russian translation. The authors explain the role of the translation in discursive practice, attempting to explain the main factors of the discourse process through the social practice analysis. The results of the study show that using high-frequency and thematic words in the Russian translation of the Report succeed in creating an image of the Chinese state as authoritative and strict, people-oriented, realistic, comprehensive, trustworthy and consistent in achieving goals. The result of analyzing the social practice of the text discursive process, show that the discursive process of the Russian translation is influenced by such social practice factors as social development and political ones. The practical significance of this study is to ex-

Самоформирование имиджа Китая

37

(на материале русскоязычного перевода Доклада о работе правительства КНР)

plain the process of forming the national image through social discursive practice in the translation of the Report, which can help provide the basis for the national image formation in the political discourse translation.

Keywords: national image; national identity; image construction; the Report on the Work of the PRC Government; the Address to the Federal Assembly of the RF; political discourse; national identity; translation; three-dimensional discourse analysis

For citation: Wang Liancen, Wang Min China's image self-formation (based on the Russian translation of the Work Report). *World of Russian-speaking countries*. 2024; 1(19): 36-52. (In Russ). <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2024-1-19-36>. <https://elibrary.ru/BXAOTY>.

Введение

Национальный имидж – это познание и оценка политических, экономических, социальных, культурных и географических условий страны как с внутренней, так и внешней общественностью [孙有中, 2002]. Формирование правильного позитивного имиджа Китая поможет миру лучше понять современную КНР. Однако на международной арене обозначается мнение, которое ставит признание Китая под сомнение и неверно интерпретирует его, потому что право формировать имидж Китая узурпировали СМИ и ученые западных стран. Поэтому нам необходимо срочно формировать свой собственный национальный имидж и проявлять инициативу по повышению международного признания [侯衍社、侯耀文, 2019].

Доклад о работе правительства КНР может показать международному сообществу реальный и всесторонний имидж китайского правительства, что оказывает самое непосредственное и масштабное влияние на формирование имиджа

Китая. Поэтому изучение конструирования собственного имиджа Китая в переведенном докладе имеет большое значение для формирования хорошего национального имиджа Китая и формирования благоприятной внешней среды общественного мнения.

Степень исследованности проблемы

Китайские политологи провели большое количество исследований, посвященных анализу, формированию и распространению имиджа Китая. В исследованиях по анализу имиджа Китая Ван Кунь [王琨, 2021], Пэн Вэньцин [彭文庆, 2021], Ли Есинь [李晔辛, 2023], Цзэн Чаоцзин [曾朝婧, 2023] анализировали национальный имидж Китая в СМИ, Чэнь Цзыжао [陈姿兆, 2023] и Чжан Ифэй [张艺菲, 2023] – имидж Китая в зарубежных путевых заметках. В области формирования имиджа Чжан Сяотин [张小婷, 2020], Ли Шуочжуан [李硕筭, 2022], Чжоу Цзыци [周子琪, 2022] и Го Инчао [郭英超, 2022] разработали стратегии оптимизации и

предложения по формированию национального имиджа Китая в учебниках, документальных и художественных фильмах. Что касается исследования распространения образа, то Линь Цзе [林杰, 2022], Ли Сяо [李潇, 2021], Тянь Дунмин [田东明, 2019], Ван Мяомяо [王苗苗, 2018] и Чжан Сивэй [张思维, 2012] рассмотрели способы и эффекты распространения национального имиджа в коротких видеороликах, сообщениях СМИ, международной деятельности, преподавания китайского языка и фильмах, выдвинули предложения по распространению национального имиджа Китая в новом веке.

В работах российских политологов и социологов также подробно рассмотрен процесс формирования имиджа России в разнообразных аспектах и сферах деятельности: имидж России в учебниках разных стран [Мякшева, 2023; Шаншиева, 2009], имидж России в представлении молодёжи разных стран [Дашковский, 2022; Максимова, 2008; Снежкова, 2019], влияние западных представлений на формирование национального имиджа России [Маткаримова, 2022; Кирюхина, 2015], роль СМИ и школьного преподавания в формировании имиджа России [Швецова 2012; Барина, 2017], трансформация национального имиджа России в условиях политической конъюнктуры [Шестопа, 2022; Ильичева, 2023].

Российские ученые также проводили соответствующие исследования, посвященные национальному имиджу Китая: изучения имиджа Китая в глазах россиян [Хабаров, 2022; Жуков, Жукова, 2014], образ Китая в русской литературе [Литовская, 2017; Раскина, 2008], имидж Китая в Африке, Перу и Монголии [Штина, 2013; Терентьев, 2016; Горячев, 2018].

Китайские ученые на основе СМИ, книг и учебников анализируют образ страны, изучают принципы формирования имиджа и предложения распространения имиджа Китая, однако исследования проводятся больше на основе СМИ и учебников, привлечение в качестве материала для анализа официальных текстов и документов крайне недостаточно. Исходя из вышеизложенного, в данной работе в качестве исследовательского корпуса взят Доклад о работе правительства КНР 2002-2022 гг. (*далее Доклад*) и его перевод на русский язык. В качестве сравнительно-сопоставительного корпуса в статье взято Послание Федеральному Собранию РФ (*далее Послание*). На основе трехмерной модели дискурс-анализа Фэрклоу, в данной работе рассматриваются лингвистические характеристики Доклада с использованием метода корпусного исследования путем подсчета высокочастотных слов и тематических слов, а затем интерпретируется имидж Китая и факторы, влияющие на него [Fairclough, 1992].

Практическая значимость данного исследования заключается в объяснении процесса социальной практики формирования имиджа страны через дискурсивную практику в процессе перевода Доклада, что позволит создать основу для самостоятельного формирования национального имиджа в переводе политического дискурса.

Теоретические основы исследования

Н. Фэрклоу рассматривает дискурс как социальную практику и считает, что дискурс, как и другие формы социальной практики, подвержен ограничениям и влияниям всей социальной среды [Fairclough, 1989]. Он считает, что дискурс следует рассматривать с *трех точек зрения*: текста, дискурсивной практики и социальной практики, и предлагает трехмерную модель дискурс-анализа, в которой текст рассматривается как ядро дискурс-анализа, а от дискурсивной практики осуществляется переход к социальной практике. Фэрклоу указывает, что переход от текста к дискурсивной практике и социальной практике может быть реализован через «описание» (description), «интерпретацию» (interpretation) и «объяснение» (explanation), то есть описание лингвистических особенностей текста, интерпретация отношений между текстом и дискурсивной практикой и объяснение отношений между дискурсивной практикой и социальной практикой [Fairclough, 1992].

Трехмерная модель дискурс-анализа представляет собой операциональную модель анализа дискурса и широко используется в исследованиях по анализу дискурса в гуманитарных и социальных дисциплинах. Перевод Доклада как разновидность перевода национального политического дискурса, являясь государственным дискурсом, представляет собой не только языковое преобразование, но и предполагает совместное влияние различных социальных факторов. Включение дискурсивной практики в исследование перевода правительственной литературы на уровне дискурса позволяет выявить влияние социальных факторов, определяющих язык, на производство дискурса, а также прояснить способы, установки и позиции формирования национального имиджа в процессе перевода.

Таким образом, в данном исследовании за теоретическую основу взята трехмерная модель дискурс-анализа, и через описание лингвистических особенностей русского перевода Доклада объясняется процесс дискурсивной практики перевода, интерпретируется связь между дискурсивной практикой перевода и самоформированием имиджа Китая.

Проектирование исследования

Создание корпуса для исследования

В данном исследовании в качестве исследовательского корпуса

используются русский перевод Доклада за период 2002-2022 гг., а в качестве сравнительно-сопоставительного корпуса – Послание за тот же период. Доклад и Послание – это ежегодные правительственные документы, издаваемые правительствами двух стран, в основном подводящие итоги и планирующие работу государства,

сходные по форме и содержанию текста и в целом сопоставимые. Поэтому в данном исследовании создаются следующие собственные корпуса: «Китайско-русский параллельный корпус Доклада» и «Сравнительно-сопоставительный корпус», параметры которых приведены в табл. 1.

Таблица 1.

Параметр корпусов

Название корпуса		Объем текста (слов)	Всего (слов)
Китайско-русский параллельный корпус Доклада	Китайский корпус Доклада	1185,756	616,645
	Русский переводческий корпус Доклада	260,152	
Сравнительно-сопоставительный корпус		170,737	

Методология и этапы исследования

Данная статья основана на трехмерной модели дискурс-анализа Fairclough, используя метод корпусного исследования, в работе подсчитывается количество высокочастотных существительных, глаголов и тематических слов, описываются лингвистические характеристики Доклада по результатам полученных данных, объясняется процесс участия текста в дискурсивной практике. В исследовании предпринята попытка объяснить

взаимосвязь между дискурсивной практикой переводного текста и самоформирования имиджа Китая с учетом социального контекста.

Результаты исследования

Высокочастотные существительные

С помощью WordSmith 5.0 получен список высокочастотных слов Доклада и Послания, выделены 20 ключевых существительных (см. табл. 2.).

Таблица 2.

Список высокочастотных существительных

№	Доклад			Послание		
	существительные	частота	процент	существительные	частота	процент
1	Развитие	2,817	1,15 %	Год	1,100	0,71 %
2	Система	1,459	0,60 %	Россия	937	0,61 %
3	Реформа	1,249	0,51 %	Страна	867	0,56 %

Мир русскоговорящих стран

№	Доклад			Послание		
	существительные	частота	процент	существительные	частота	процент
4	Год	1,234	0,50 %	Человек	655	0,42 %
5	Работа	1,180	0,48 %	Развитие	605	0,39 %
6	Сфера	870	0,36 %	Система	468	0,30 %
7	Страна	865	0,35 %	Работа	459	0,30 %
8	Предприятие	839	0,34 %	Гражданин	456	0,30 %
9	Строительство	766	0,31 %	Решение	376	0,24 %
10	Уровень	706	0,29 %	Государство	366	0,24 %
11	Управление	698	0,29 %	Экономика	363	0,24 %
12	Производство	677	0,28 %	Задача	347	0,22 %
13	Рост	665	0,27 %	Регион	323	0,21 %
14	Мера	657	0,27 %	Проблема	317	0,21 %
15	Народ	654	0,27 %	Правительство	313	0,20 %
16	Жизнь	636	0,26 %	Жизнь	309	0,20 %
17	Обеспечение	569	0,23 %	Вопрос	300	0,19 %
18	Контроль	555	0,23 %	Возможность	297	0,19 %
19	Формирование	534	0,22 %	Число	290	0,19 %
20	Правительство	530	0,22 %	Уровень	283	0,18 %

Согласно результатам статистических данных, в Докладе и Послании присутствуют как общие, так и специфические высокочастотные существительные. *Год, работа, страна, развитие, правительство, жизни, уровень* – это общие высокочастотные существительные как в Докладе, так и в Послании. *Система, реформа, сфера, предприятие, строительство, управление, производство, рост, мера, народ, обеспечение, контроль, формирование* – это высокочастотные существительные, характерные для Доклада. *Россия, человек, система, гражданин, решение, государство, экономика, задача, регион, проблема, вопрос, возможность, число* – это высокочастотные существительные, характерные для Послания.

Общие высокочастотные существительные связаны с текстовыми характеристиками Доклада и По-

слания, то есть ежегодных отчетов, выпускаемых правительством о работе правительства по развитию страны и уровня жизни национального производства. Высокочастотные существительные, характерные для Доклада, связаны с национальной политикой Китая, объектами и стратегиями развития. Например, *реформа, народ, контроль* и другие существительные связаны с приверженностью Китая реформам и открытости, ориентированной на человека базовой государственной политике. *Предприятие, производство, управление* и другие термины, связаны с целями развития Китая. *Система, рост, мера* и другие относятся к построению нашей системы. Высокочастотные слова, характерные для Послания, подчеркивают национальную идентичность и национальные проблемы, такие как *Россия, человек, гражда-*

нин, задача, регион, проблема, вопрос, возможность.

Высокочастотные глаголы

С помощью WordSmith 5.0 получен список высокочастотных

слов Доклада и Послания, выделены 20 ключевых глаголов (см. в табл. 3):

Таблица 3.

Список высокочастотных глаголов

№	Доклад			Послание		
	глаголы	частота	процент	глаголы	частота	процент
1	Быть	1,638	0,67 %	Быть	1,971	1,28 %
2	Усиливать	756	0,31 %	Хотеть	364	0,24 %
3	Продолжать	712	0,29 %	Мочь	353	0,23 %
4	Стимулировать	659	0,27 %	Становиться	299	0,19 %
5	Предстоять	562	0,23 %	Сделать	294	0,19 %
6	Совершенствовать	550	0,23 %	Говорить	293	0,19 %
7	Следовать	499	0,20 %	Знать	255	0,17 %
8	Повышать	490	0,20 %	Работать	246	0,16 %
9	Продвигать	437	0,18 %	Сказать	240	0,16 %
10	Обеспечивать	426	0,17 %	Считать	237	0,15 %
11	Поддерживать	367	0,15 %	Иметь	208	0,13 %
12	Ускорять	323	0,13 %	Создать	205	0,13 %
13	Осуществлять	281	0,11 %	Обеспечить	203	0,13 %
14	Формировать	270	0,11 %	Принять	193	0,13 %
15	Идти	263	0,11 %	Просить	186	0,12 %
16	Углублять	257	0,11 %	Подчеркнуть	183	0,12 %
17	Улучшать	246	0,10 %	Предлагать	177	0,11 %
18	Увеличивать	207	0,08 %	Получить	140	0,09 %
19	Обеспечить	206	0,08 %	Делать	138	0,09 %
20	Усилить	201	0,08 %	Являться	116	0,08 %

По результатам статистического анализа данных видно, что существует большой разрыв между ключевыми глаголами, используемыми в Докладе и Послании. Глаголы *быть, обеспечить* являются высокочастотными словами, общими для Доклада и Послания, а высокочастотные глаголы, характерные для Доклада, в основном являются актуальными глаголами, выражающими специфику поведения, например, *усиливать, продолжать, стимулировать, совершенство-*

вать, следовать, повышать, продвигать, обеспечивать, поддерживать и т. д. В Послании хотя есть и глаголы, выражающие конкретные формы поведения, но четкого поведенческого значения у глагола нет, они составляют большую часть, такие как *хотеть, мочь, стать, иметь, делать, являться* и т. д.

В отличие от Послания, высокочастотные глаголы Доклада характеризуются высокой степенью прагматичности, и поведенческие смыслы тесно связаны с реалиями

развития Китая. Китай находится на этапе всестороннего развития с 2002 года до 2022 года, и страна под руководством правительства всесторонне содействовала развитию политики, экономики, культуры, жизнеобеспечения населения и экологии, концентрировалась на главных задачах соответствующих периодов и ликвидации проблем. Продвижение политики, совершенствование системы, продвижение начинаний, а также гарантия поддержки со всех сторон являются конкретным направлением работы

по национальному строительству Китая.

Тематические слова

Под тематическими словами понимаются слова, которые имеют большую разницу в частоте употребления в данном корпусе по сравнению с сопоставимым корпусом, и чем значительнее эта разница, тем сильнее тема. С помощью функции тематических слов WordSmith 5.0, был получен список тематических слов Доклада и Послания, извлечены 20 ключевых тематических слов, как показано в таблице 4:

Таблица 4.

Список тематических слов

№	Доклад			Послание		
	тематические слова	частота	процент	тематические слова	частота	процент
1	Развитие	2,817	1,15 %	Мы	2,169	1,41 %
2	Реформа	1,249	0,51 %	Это	1,904	1,23 %
3	Сельский	866	0,35 %	Не	1,603	1,04 %
4	Предприятие	839	0,34 %	Что	1,557	1,01 %
5	Строительство	766	0,31 %	Этот	1,510	0,98 %
6	Усиливать	756	0,31 %	Наш	1,175	0,76 %
7	Продолжать	712	0,29 %	Должный	1,127	0,73 %
8	Управление	698	0,29 %	Россия	937	0,61 %
9	Производство	677	0,28 %	Такой	697	0,45 %
10	Население	673	0,28 %	Но	679	0,44 %
11	Стимулировать	659	0,27 %	Уже	596	0,39 %
12	Основной	626	0,26 %	Я	474	0,31 %
13	Обеспечение	569	0,23 %	Гражданин	456	0,30 %
14	Предстоять	562	0,23 %	Только	423	0,27 %
15	Контроль	555	0,23 %	Российский	417	0,27 %
16	Совершенствовать	550	0,23 %	Решение	376	0,24 %
17	Юани	517	0,21 %	Государство	366	0,24 %
18	Карточка	513	0,21 %	Хотеть	364	0,24 %
19	Общественный	505	0,21 %	Мочь	353	0,23 %
20	Район	501	0,20 %	Сегодня	328	0,21 %

Результаты статистики показывают, что существует значительная

разница в тематических словах между Докладом и Посланием.

Взяв Послание в качестве сопоставимого корпуса, очевидно следующее: тематические слова Доклада были *развитие, реформа, сельский, предприятие, строительство, усиливать, продолжать, управление, производство, население, стимулировать* и другие существительные, глаголы и прилагательные с более четкими значениями. Если взять Доклад в качестве сопоставимого корпуса, то в тематических словах Послания больше местоимений, отрицаний и наречий с неясными значениями, таких как *мы, это, наши, уже, но* и т. д. В этом отношении тема доклада может быть более интуитивно отражена в тематике дискурса.

Анализируя дискурсивную практику, можно выделить следующее:

1. Использование таких высокочастотных слов, как *система, реформа, сфера* и других слов, связанных с национальной политикой Китая, в Докладе позволяет отразить политические особенности Китая, подчеркнуть приоритеты работы китайского правительства, такие как комплексное планирование, реформы и открытость, общее развитие, макроконтроль, ориентация на интересы народа, социальное обеспечение и другие направления деятельности правительства. Это способствует формированию ориентированного на людей и прагматичного имиджа Китая. В Послании акцентируется понятие государства и гражданственности с

помощью высокочастотных слов *Россия, человек, гражданин*, а также проблемы развития, стоящие перед государством, с помощью высокочастотных слов *задача, регион, проблема* и т. д. Это способствует формированию имиджа как дружественного и активно управляющего правительства РФ.

2. Исследуя словосочетания высокочастотных глаголов Доклада, таких как *усиливать, продолжать, стимулировать* и др., обнаруживается, что эти высокочастотные глаголы используются попеременно, часто с такими существительными, как *поддержка, мера, контроль, управление* и т. д. Это свидетельствует о том, что в Китае большое внимание уделяется государственной поддержке и государственному контролю, делается акцент на плановых мерах по стимулированию национального развития. Это способствует формированию авторитетного и строгого, комплексного, достоверного и надежного имиджа Китая. Использование высокочастотных глаголов, таких как *работать, создать, принять* и т. д., в Послании отражены активные действия правительства по участию в управлении страной.

3. Тематические слова Доклада – это реальные слова с более четкими значениями, а в тематических словах Послания больше местоимений, отрицаний и интонаций с неясными значениями. С точки зрения лексических значений тематических слов, тематические слова Доклада

Мир русскоговорящих стран

могут более интуитивно отражать коннотацию основной идеи дискурса. Для дальнейшего изучения эффекта дискурсивной практики тематических слов Доклада, неко-

торые тематические слова были дополнительно исследованы на предмет поиска коллокаций и приложений (см. табл. 5).

Таблица 5.

Поиск тематических слов Доклада

Слова	Поиск
РАЗВИТИЕ	Полное <u>развитие</u> получили наука, техника, образование, все сферы социальной деятельности (2002)
	всемерно обеспечивать <u>развитие</u> высокоэффективного сельского хозяйства (2002)
	<u>развитие</u> Китая стоит перед лицом беспрецедентных рисков и вызовов (2020)
СЕЛЬСКИЙ	Городской и <u>сельский</u> рынок находился в состоянии процветания (2003)
	ширить <u>сельский</u> рынок (2005)
	интенсифицируя <u>сельский</u> торговый оборот и строительство сельской рыночной системы (2007)
ПРЕДПРИЯТИЕ	Будут развиваться поселково-волостные <u>предприятия</u> , наращиваться уездная экономика (2005)
	оказывать всемерную помощь <u>предприятиям</u> , особенно средним, малым и микропредприятиям (2020)
	Поддерживалось здоровое развитие негосударственных <u>предприятий</u> (2022)
УСИЛИВАТЬ	<u>усиливать</u> строительство резервов национальной обороны (2003)
	<u>Усиливать</u> надзор и контроль за производством (2007)
	Необходимо <u>усиливать</u> контроль (2020)
НАСЕЛЕНИЕ	Специально расширялась потребительская сфера <u>населения</u> (2010)
	Осуществится в основном синхронный рост доходов <u>населения</u> и экономики (2016)
	Уверенно вырастут доходы <u>населения</u> (2021)

Результаты поиска показывают, что за последние два десятилетия перед Китаем стояли очень сложные задачи развития, и Китай придерживался принципов всестороннего, скоординированного и устойчивого развития, построил модернизированную экономическую систему, активно содействовал скоординированному развитию городских и сельских районов, стимулировал

жизнедеятельность всех типов рыночных субъектов и совершенствовал социалистическую рыночную экономическую систему. Китай придерживается партийного руководства, реформ и открытости, правильного пути политического развития, совершенствует систему государственного контроля и массового самоуправления на низовом уровне. В то же время, правитель-

ство КНР настойчиво обеспечивает и повышает уровень жизни людей, развивает образование, повышает уровень доходов населения, укрепляет социальную защиту.

Тематические слова Доклада отражают тот факт, что Китай под сильным руководством правительства разумно реагирует на вызовы риска и решительно идет вперед, постоянно совершенствуя все сферы политики, экономики и жизнеобеспечения населения в контексте задач развития страны. Это способствует формированию имиджа Китая как государственной системы прагматичной, ориентированной на человека, упорной в своих начинаниях.

Анализ социальных практик

Анализ текстов и дискурсивной практики показывает, что в Докладе с помощью высокочастотных существительных, глаголов и тематических слов можно более отчетливо передать авторитетный, строгий, ориентированный на людей, реалистичный, надежный и устойчивый имидж Китая. В данной работе проанализирован процесс дискурсивной практики в социальной практике и рассматривались социальные факторы, влияющие и сдерживающие процесс дискурсивной практики.

1. *Факторы социального развития.* Последние два десятилетия стали двумя десятилетиями всестороннего развития Китая, и для разрешения основных социальных проблем, государство КНР, руководствуясь научным пониманием развития, способствовало устойчивому экономическому и социальному развитию.

Первым ключевым моментом научного понимания развития является развитие, а его основной позицией – ориентация на человека, акцент на всесторонней координации и стабильности, а также на сбалансированном подходе. Ху Цзиньтао, Генеральный секретарь ЦК КПК с 2002 по 2012 годы, отмечал, что развитие – это общий ключ к решению всех проблем в Китае, и развитие имеет решающее значение для построения умеренно процветающего во всех отношениях общества и ускорения социалистической модернизации. Руководствуясь научным взглядом на развитие, Китай сосредоточил внимание на общем развитии национальных начинаний, сконцентрировался на теме «строительство» и продвигает важное строительство китайского общества, экономики, политики, культуры, социума, экологической цивилизации, партийного и государственного строительства с учетом национальных условий и стратегических возможностей Китая. Влияние этого социально-политического фактора отражается в дискурсивной практике таких высокочастотных и тематических слов, как *строительство, производство, реформа и сельский.*

После вступления социализма с китайской спецификой в новую эру, Китай решил сложные проблемы: построил умеренно процветающее во всех отношениях общество и продвинулся к цели построения современной социалистической державы во всех отношениях. Новая эпоха приверженности и развития социа-

лизм с китайской спецификой подчеркивает приверженность абсолютной руководящей роли партии, ставит на первое место народ, углубляет реформы во всех аспектах, управляет страной согласно законам, сохраняет и улучшает благосостояние людей в условиях развития. Влияние этого социально-политического фактора отражается в дискурсивной практике таких высокочастотных и тематических слов, как *контроль, усиливать, продолжать, управление и совершенствовать*.

2. Политические факторы. Китай – социалистическая страна, во главе которой стоит Коммунистическая партия Китая (КПК), являющаяся ведущим центром социалистического дела, представляющая требования к развитию производительных сил, направление культуры и коренные интересы народа. В процессе общественного строительства КПК владеет всей ситуацией, координирует действия всех сторон, является руководящим стержнем всех начинаний, и влияние этого фактора отражается при использовании в докладе высокочастотных слов и тематических слов, таких как *обеспечение, контроль* и т. д.

Заключение

Таким образом, на основе трехмерной модели дискурс-анализа, в

данном исследовании с помощью корпусного метода подсчитываются высокочастотные существительные, глаголы и тематические слова из Доклада КНР и Послания РФ. На основе описания лингвистических особенностей был проведен анализ национального имиджа Китая, который показал, что национальный имидж Китая, представленный в Докладе, включает в себя следующие элементы: (1) авторитетный и строгий; (2) ориентированный на людей; (3) ищущий истину в фактах; (4) согласованный план; (5) заслуживающий доверия и надежный; (6) настойчивый в борьбе. Анализируя социальную практику, данное исследование позволяет сделать вывод о том, что процесс дискурсивной практики Доклада находится под влиянием таких социальных факторов, как факторы социального развития и политические факторы. Доклад КНР может показать международному сообществу реальный и всесторонний имидж китайского правительства. Данное исследование помогает улучшить правильное понимание российским обществом имиджа китайского правительства и в то же время способствует формированию хорошего международного имиджа Китая.

Библиографический список

1. Барина И. И. Возможности школьной географии в формировании позитивного образа страны / И. И. Барина, В. П. Дронов, Д. Л. Лопатников // Наука и школа. 2017. №6. С. 200-205.
2. Горячев Н. Н. Россия и КНР в представлении перуанцев: каналы формирования и особенности восприятия // Россия и АТР. 2018. №2 (100). С. 83-100.
3. Дашковский П. К. Социологическое изучение образа России в представлениях

населения западной и центральной Монголии / П. К. Дашковский, Е. А. Шершнева, Цэдэв Н. // Nations and religions of Eurasia. 2022. №2. С. 121-135.

4. Жуков А. В., Жукова А. А. Образы Китая в сознании русских Байкальского региона / А. В. Жуков, А. А. Жукова // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Политология. Религиоведение. 2014. № 15. С. 47-56.

5. Ильичева М. В. Образ будущего страны в представлениях студенческой молодежи России: трансформация в условиях перемены кризисных потрясений // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2023. №3. С. 39-56.

6. Кирюхина А. А. Образы глав российской федерации и их проекция на международный имидж страны // Актуальные проблемы современных международных отношений. 2015. №6. С. 89-94.

7. Литовская М. А. Китай и китайцы в русской советской детской литературе 1920–1930-х гг. / М. А. Литовская, Яо Чэнчэн // Детские чтения. 2017. №1 (11). С. 133-156.

8. Максимова С. Г. Россия между Востоком и Западом: образ страны в представлениях современной молодежи / С. Г. Максимова, Н. Ю. Кайзер // Известия АлтГУ. 2008. №2 (58). С. 102-105.

9. Маткаримова Г. В. Формирование образа России на западе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2022. №3 (848). С. 75-82.

10. Мякшева О. В. Образ России в учебниках русского языка / О. В. Мякшева, М. В. Суркова // Жанры речи. 2023. №3 (39). С. 245–251.

11. Раскина Е. Ю. Образы китайской культуры в творчестве Н. С. Гумилева // Вестник ВятГУ. 2008. №4. С. 93-97.

12. Снежкова И. А. Образы России и Белоруссии в представлениях молодежи двух стран / И. А. Снежкова, И. И. Калачева, Н. В. Шальгина, Д. В. Громов // Власть. 2019. С. 107-112.

13. Терентьев В. И. Образы Китая и китайцев в национальном самосознании монголов // Вестн. Том. гос. ун-та. 2016. №406. С. 152-157.

14. Хабаров А. А. Образ Китая в российских и американских СМИ / А. А. Хабаров, А. П. Чудинов, Ян Кэ. // Политическая лингвистика. 2022. №2 (92). С. 159-171.

15. Шаншиева Л. Н. Образ России в учебниках истории стран Балтии // РСМ. 2009. С. 90-99.

16. Швецова М. Г. Роль СМИ в конструировании образа страны // Проблемы истории, филологии, культуры. 2012. №3 (37). С. 288-298.

17. Шестопал Е. Б. Трансформация образа своей страны под влиянием политического контекста / Е. Б. Шестопал, Н. С. Скипин, А. А. Лазарев, Д. Д. Посохова, А. Ю. Коноплев // Вестник Московского университета. Серия. 12. Политические науки. 2022. №1. С. 7-28.

18. Штина Ю. В. Формирование образа Китая в странах Африки в начале XXI века // Вестник РУДН. Серия: Международные отношения. 2013. №3. С. 32-40.

19. Fairclough, N. Discourse and Social Change [M] . Cambridge: Polity Press, 1992.

20. Fairclough, N. Language and Power [M] . London and New York: Longman, 1989.

21. 陈姿兆.十九世纪西方来华游记中的中国形象[D].北京外国语大学, 2023.

22. 方静.中国 2022 年冬奥会申办宣传中的国家形象传播与塑造[D].华中师范大学, 2016.
23. 郭英超.新时代主旋律电影对中国国家形象的塑造研究[D].山东师范大学, 2022.
24. 侯衍社,侯耀文.价值、基础和方法:人类命运共同体话语体系的构建逻辑[J].求索, 2019,(05).
25. 李晔辛.符号聚合理论视域下法国主流媒体北京冬奥会报道中的中国形象研究[D].北京第二外国语学院, 2023.
26. 李梦瑶.外国本科生文化教材中的国家形象构建研究[D].中央民族大学, 2021.
27. 李硕筭.抗疫纪录片中中国国家形象的自塑与他塑[D].安徽财经大学, 2022.
28. 林杰.基于共情理论的中国国家形象传播研究[D].安徽财经大学, 2022.
29. 彭文庆.外国人在华拍摄短视频对中国国家形象的呈现研究[D].浙江传媒学院, 2021.
30. 孙秀婷.改革开放四十年纪录片画面符号与国家形象建构研究[D].山东师范大学, 2019.
31. 孙有中.国家形象的内涵及其功能[J].国际论坛, 2002, (03).
32. 田东明.新时代中国国家形象传播策略研究[D].山西财经大学, 2019.
33. 王琨.CNN 推特平台中的中国国家形象呈现研究[D].山东大学, 2021.
34. 王苗苗.国际汉语教学的中国形象传播研究[D].江西师范大学, 2018.
35. 曾朝婧.他者视阈下北京冬奥会的中国形象研究[D].重庆工商大学, 2023.
36. 张思维.新世纪中国电影中的国家形象传播[D].南京理工大学, 2012.
37. 张小婷.国际汉语教材中的中国文化形象建设研究[D].江西师范大学, 2020.
38. 张艺菲.形象学视角下 7-13 世纪阿拉伯游记中的中国形象研究[D].北京外国语大学, 2023.
39. 周子琪.框架理论视域下 CGTN 新疆纪录片对国家形象的建构研究[D].东华大学, 2022.

Reference list

1. Barinova I. I. Vozmozhnosti shkol'noj geografii v formirovanii pozitivnogo obraza strany = The potential of school geography in forming a positive country image / I. I. Barinova, V. P. Dronov, D. L. Lopatnikov // Nauka i shkola. 2017. №6. S. 200-205.
2. Gorjachev N. N. Rossiya i KNR v predstavlenii peruancev: kanaly formirovaniya i osobennosti vospriyatija = Russia and the PRC in the Peruvians' vision: formation channels and specifics of perception // Rossiya i ATR. 2018. №2 (100). S. 83-100.
3. Dashkovskij P. K. Sociologicheskoe izuchenie obraza Rossii v predstavlenijah naselenija zapadnoj i central'noj Mongolii = Sociological studies of Russia's image in the minds of the western and central Mongolian population / P. K. Dashkovskij, E. A. Shershneva, Cjedjev N. // Nations and religions of Eurasia. 2022. №2. S. 121-135.
4. Zhukov A. V., Zhukova A. A. Obrazy Kitaja v soznanii russkih Bajkal'skogo regiona = China's images in the minds of the Russians in the Baikal region / A. V. Zhukov, A. A. Zhukova // Izvestija Irkutskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Politologija. Religiovedenie. 2014. №. 15. S. 47-56.
5. Il'icheva M. V. Obraz budushhego strany v predstavlenijah studencheskoj molodjozhi Rossii: transformacija v uslovijah peremeni krizisnyh potjasenij = The image of the coun-

try's future as viewed by Russian students: transformation in the context of change and crisis // *Izvestija TulGU. Gumanitarnye nauki*. 2023. №3. S. 39-56.

6. Kirjuhina A. A. Obrazy glav rossijskoj federacii i ih proekcija na mezhdunarodnyj imidzh strany = Images of the Russian Federation leaders and their projection on the international image of the country // *Aktual'nye problemy sovremennyh mezhdunarodnyh otnoshenij*. 2015. №6. S. 89-94.

7. Litovskaja M. A. Kitaj i kitajcy v russoj sovetskoj detskoj literature 1920–1930-h gg. = China and the Chinese in Russian Soviet children's literature of the 1920s and 1930s / M.A. Litovskaja, Jao Chjenchjen // *Detskie chtenija*. 2017. №1 (11). S. 133-156.

8. Maksimova S. G. Rossija mezhdu Vostokom i Zapadom: obraz strany v predstavlenijah sovremennoj molodezhi = Russia between East and West: the image of the country as viewed by contemporary youth / S. G. Maksimova, N. Ju. Kajzer // *Izvestija AltGU*. 2008. №2 (58). S. 102-105.

9. Matkarimova G. V. Formirovanie obraza Rossii na zapade = Forming the image of Russia in the West // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obshhestvennye nauki*. 2022. №3 (848). S. 75-82.

10. Mjaksheva O. V. Obraz Rossii v uchebnikah russkogo jazyka = The image of Russia in the textbooks of the Russian language / O. V. Mjaksheva, M. V. Surkova // *Zhanry rechi*. 2023. №3 (39). S. 245–251.

11. Raskina E. Ju. Obrazy kitajskoj kul'tury v tvorčestve N. S. Gumileva = Images of Chinese culture in N.S. Gumilev's work // *Vestnik VjatGU*. 2008. №4. S. 93-97.

12. Snezhkova I. A. Obrazy Rossii i Belorussii v predstavlenijah molodezhi dvuh stran = Images of Russia and Belarus in the minds of youth in the two countries / I. A. Snezhkova, I. I. Kalacheva, N. V. Shal'gina, D. V. Gromov // *Vlast'*. 2019. S. 107-112.

13. Terent'ev V. I. Obrazy Kitaja i kitajcev v nacional'nom samosoznanii mongolov = Images of China and the Chinese in the Mongols' national consciousness // *Vestn. Tom. gos. un-ta*. 2016. №406. S. 152-157.

14. Habarov A. A. Obraz Kitaja v rossijskih i amerikanskih SMI = China's image in Russian and American mass media / A. A. Habarov, A. P. Chudinov, Jan Kje. // *Politicheskaja lingvistika*. 2022. №2 (92). S. 159-171.

15. Shanshieva L. N. Obraz Rossii v uchebnikah istorii stran Baltii = Russia's image in the History textbooks in the Baltic countries // *RSM*. 2009. S. 90-99.

16. Shvecova M. G. Rol' SMI v konstruirovanii obraza strany = The role of mass media in constructing the country's image // *Problemy istorii, filologii, kul'tury*. 2012. №3 (37). S. 288-298.

17. Shestopal E. B. Transformacija obraza svoej strany pod vlijaniem politicheskogo konteksta = Transforming the image of one's country under the influence of the political context / E. B. Shestopal, N. S. Skipin, A. A. Lazarev, D. D. Posohova, A. Ju. Konoplev // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija. 12. Politicheskie nauki*. 2022. №1. S. 7-28.

18. Shtina Ju. V. Formirovanie obraza Kitaja v stranah Afriki v nachale XXI veka = Forming China's image in African countries in the early XXI century // *Vestnik RUDN. Serija: Mezhdunarodnye otnoshenija*. 2013. №3. S. 32-40.

19. Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M] . Cambridge: Polity Press, 1992.

20. Fairclough, N. *Language and Power* [M] . London and New York: Longman, 1989.

21. 陈姿兆. 十九世纪西方来华游记中的中国形象[D]. 北京外国语大学, 2023.

22. 方静.中国 2022 年冬奥会申办宣传中的国家形象传播与塑造[D].华中师范大学, 2016.
23. 郭英超.新时代主旋律电影对中国国家形象的塑造研究[D].山东师范大学, 2022.
24. 侯衍社,侯耀文.价值、基础和方法:人类命运共同体话语体系的构建逻辑[J].求索, 2019, (05).
25. 李晔辛.符号聚合理论视域下法国主流媒体北京冬奥会报道中的中国形象研究[D].北京第二外国语学院, 2023.
26. 李梦瑶.外国本科生文化教材中的国家形象构建研究[D].中央民族大学, 2021.
27. 李硕筭.抗疫纪录片中中国国家形象的自塑与他塑[D].安徽财经大学, 2022.
28. 林杰.基于共情理论的中国国家形象传播研究[D].安徽财经大学, 2022.
29. 彭文庆.外国人在华拍摄短视频对中国国家形象的呈现研究[D].浙江传媒学院, 2021.
30. 孙秀婷.改革开放四十年纪录片画面符号与国家形象建构研究[D].山东师范大学, 2019.
31. 孙有中.国家形象的内涵及其功能[J].国际论坛, 2002,(03).
32. 田东明.新时代中国国家形象传播策略研究[D].山西财经大学, 2019.
33. 王琨.CNN 推特平台中的中国国家形象呈现研究[D].山东大学, 2021.
34. 王苗苗.国际汉语教学的中国形象传播研究[D].江西师范大学, 2018.
35. 曾朝婧.他者视阈下北京冬奥会的中国形象研究[D].重庆工商大学, 2023.
36. 张思维.新世纪中国电影中的国家形象传播[D].南京理工大学, 2012.
37. 张小婷.国际汉语教材中的中国文化形象建设研究[D].江西师范大学, 2020.
38. 张艺菲.形象学视角下 7-13 世纪阿拉伯游记中的中国形象研究[D].北京外国语大学, 2023.
39. 周子琪.框架理论视域下 CGTN 新疆纪录片对国家形象的建构研究[D].东华大学, 2022.

Статья поступила в редакцию 14.01.2024; одобрена после рецензирования 20.02.2024; принята к публикации 28.02.2024.
The article was submitted on 14.01.2024; approved after reviewing 20.02.2024; accepted for publication on 28.02.2024